CURRICULUM VITAE

Nome e cognome: **GIADA DA ROS**
Recapito: Via Revedole 3/B, 33170 Pordenone
e-mail: giadadaros@libero.it

Codice fiscale: DRSGDI70M46A516K
Nazionalità: Italiana
Luogo e data di nascita: Aviano (PN), 06/08/1970

ESPERIENZE LAVORATIVE

- Giornalista pubblicista freelance – iscritta all'albo dei pubblicisti dal 1999. (Per la lista dei corsi di aggiornamento professionale sostenuti si richieda documento separato).

- Dal 2013 al 2018. Faccio parte di OSSERVATORIO TV, progetto di ricerca indipendente sulle serie televisive, coordinato da Barbara Maio. (http://www.osservatoriotv.it/Benvenuto.html)

- Dal 2010 al 2014. Faccio parte della redazione di "Ol3Media" (la rivista online di Cinema, Televisione e Media Studies nata all'interno del Master in Professioni e Formati della Televisione e della Radio Contemporanee, dal 2009/2010 trasformato in Master in Produzione e Linguaggi Cinema, Video e Televisione dell'Università Roma3).

- Dal 1991 al 2012. Scrivo come critica televisiva per "Il Popolo", settimanale della diocesi di Concordia-Pordenone, con una mia rubrica di presentazione-commento-critica intitolata "Televediamoinsieme".

- Traduzione e attività di interpretariato dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano, per privati, aziende e università.

- Marzo 2013 – Giugno 2013: insegno un corso di inglese (livello A2), finanziato dal *for.te* (Fondo paritetico interprofessionale nazionale per la formazione continua del terziario), presso la FOSF (Fondazione Opera Sacra Famiglia) di Pordenone.

- Febbraio 2012 – Giugno 2012: insegno un corso di inglese (livello A1), finanziato dal *for.te* (Fondo paritetico interprofessionale nazionale per la formazione continua del terziario), presso la FOSF (Fondazione Opera Sacra Famiglia) di Pordenone.

- Maggio 2010 – Febbraio 2011; Ottobre 2008 – Aprile 2009; Ottobre 2004 - Maggio 2005: insegno corsi di inglese, co-finanziati dalla Comunità Europea, diretti alla preparazione degli esami dell'Università di Cambridge (Cambridge ESOL) presso i CFP (Centro Formazione Pordenone) di Pordenone (livello A1, A2 e B2) e di Arba (livello A2).

- Marzo 2007 - Luglio 2008. Collaboro con l'ufficio stampa del CFP (Centro Formazione Pordenone) di Pordenone, scrivendone comunicati stampa e articoli.

- Novembre/Dicembre 2005 e Maggio/Giugno 2006: insegno diritto come docente supplente, ai primi due anni del liceo, agli indirizzi classico, scientifico ed economico aziendale presso il Collegio Don Bosco di Pordenone.

- Ho collaborato con "CFS Magazine", un sito web dedicato alla ME/CFS ora scomparso, oltre che con fanzine (Springfield Journal) e siti specialistici legati al mondo della televisione (http://www.cybercom.net/~jima/sbhome.html; www.soaptownusa.com). Ho collaborato occasionalmente con "Il Gazzettino di Pordenone" (prevalentemente su temi televisivi), con il mensile "Il Piave"

- Per il canale televisivo Match Music ho realizzato come co-autrice il format "Roadside", presentato al "Merano TV Festival" del 1997

TRADUZIONI

Ho fatto numerose traduzioni, per cui non risulto "credited". Fra quelle in cui lo sono indico:

Traduzione di numerosi documenti relativi alla encefalomielite mialgica /sindrome da fatica cronica (ME/CFS), fra cui (EN>IT): "Diagnosticare e trattare la MECFS" della Coalizione dei Clinici di MECFS statunitensi – 2019; "CFS/ME: manuale di pratica clinica" della IACFS del 2014"; Rapporto guida per i clinici dello IOM del 2015; Riepilogo delle Ricerche sulla ME – 2019 - #ME Action"; Strumenti per la ME/CFS sviluppati dal Team di Ricerca DePaul: http://www.stanchezzacronica.it/index.htm (sotto l'etichetta "links").

Il libro "UNO SCOMODO, INOPPORTUNO, INVADENTE COMPAGNO DI VIAGGIO MRs. J. PARKINSON. AUGURI PAOLO!!" di Francesca Di Sopra (2020) – IT>EN

Il libro "Chiunque, nel giustificato timore" di Maria Chiara Caccia. – IT>EN

Sottotitoli al film "Left out" – EN>IT: https://youtu.be/JEQjjYVZzxk. In questo caso la traduzione è realiazzata anche insieme ad un'altra persona.

Sottotitoli al film “Unrest” – EN>IT, nella sua versione DVD, non in quella Netfllix (che ha una taduzione differente): https://www.unrest.film/

Sottotitoli al film “Forgotten Plague” – EN>IT: http://www.forgottenplague.com/

Traduzione di parti del libro “Cult TV”, a cura di Barbara Maio, Riegel Edizioni (2013): http://docplayer.it/12505410-Cult-television-a-cura-di-barbara-maio-rigel-edizioni.html.

Traduzione (IT>EN) dei libricini “Alberto Sordi, storia di una grande italiano”, “Jorge Mario Bergoglio, l’uomo del cambiamento”, “Leonardo Da Vinci” – Il Genio Universale in mostra a Roma, 500 anni dopo”, “Cinque Registi, una città eterna” di Alessandro Quinti.

PUBBLICAZIONI

- Da Ros, Giada. 2018. *Black-ish*, in “Osservatorio TV 2018”, Rigel Edizioni, 2018. (di prossima pubblicazione)

- Da Ros, Giada. 2018. *Mr Robot*, in “Osservatorio TV 2018”, Rigel Edizioni, 2018. (di prossima pubblicazione)

- Da Ros, Giada. 2017. *Westworld*, in “Osservatorio TV 2017”, Rigel Edizioni, 2016. ISBN 978-88-908180-5-9. (http://www.osservatoriotv.it/Osservatorio_2017_files/Osservatorio%202017%20highdef.pdf)

- Da Ros, Giada. 2017. *The Handmaid’s Tale*, in “Osservatorio TV 2017”, Rigel Edizioni, 2016. ISBN 978-88-908180-5-9. (http://www.osservatoriotv.it/Osservatorio_2017_files/Osservatorio%202017%20highdef.pdf)

- Da Ros, Giada. 2017. *Jane the Virgin*, in “Osservatorio TV 2017”, Rigel Edizioni, 2016. ISBN 978-88-908180-5-9. (http://www.osservatoriotv.it/Osservatorio_2017_files/Osservatorio%202017%20highdef.pdf)

- Da Ros, Giada. 2016. *Äkta Människor / Real Humans*, in “Osservatorio TV 2016”, Rigel Edizioni, 2016. ISBN 978-88-908180-6-6. (http://www.osservatoriotv.it/Osservatorio_2016_files/osservatorio%20tv%202016%20HD.pdf).

- Da Ros, Giada. 2016. *Cucumber*, in “Osservatorio TV 2016”, Rigel Edizioni, 2016. ISBN 978-88-908180-6-6. (http://www.osservatoriotv.it/Osservatorio_2016_files/osservatorio%20tv%202016%20HD.pdf)

- Da Ros, Giada. 2015. *Inside Amy Schumer*, in “Osservatorio TV 2015”, Rigel Edizioni, 2015. ISBN 978-88-908180-4-2. (http://www.osservatoriotv.it/Osservatorio_2015_files/Osservatorio%20Tv%202015%20high.pdf)

- Da Ros, Giada. 2015. *The Affair*, in “Osservatorio TV 2015”, Rigel Edizioni. 2015. ISBN 978-88-908180-4-2. (http://www.osservatoriotv.it/Osservatorio_2015_files/Osservatorio%20Tv%202015%20high.pdf)

- Da Ros, Giada. 2014. *Basketball*: lo sport come riscatto, in “Ol3Media”, Anno 7. N. 14. Novembre 2014. (http://host.uniroma3.it/riviste/Ol3Media/SportMedia_files/Ol3Media14%20Sport%26Media.pdf)

- Da Ros, Giada. 2014. *Switched at birth*, in “Osservatorio TV 2014”, Rigel Edizioni, 2014. ISBN 978-88-908180-8-0 (http://www.osservatoriotv.it/Osservatorio_2014_files/Osservatorio%20tv%202014%20low.pdf)

- Da Ros, Giada. 2014. *Masters of Sex*, in “Osservatorio TV 2014”, Rigel Edizioni, 2014. ISBN 978-88-908180-8-0 (http://www.osservatoriotv.it/Osservatorio_2014_files/Osservatorio%20tv%202014%20low.pdf)

- Da Ros, Giada. 2013. *Swingtown*, in “Osservatorio TV 2013”, Rigel Edizioni, 2013. ISBN 978-88-908180-1-1 (http://www.osservatoriotv.it/Osservatorio_2013.html)

- Da Ros, Giada. 2013. *The Newsroom*, in “Osservatorio TV 2013”, Rigel Edizioni, 2013. ISBN 978-88-908180-1-1 (http://www.osservatoriotv.it/Osservatorio_2013.html)

- Da Ros, Giada. 2013. *Queer As Folk: il programma più gay mai realizzato*, in *Cult TV*, a cura di Barbara Maio, Rigel Edizioni, 2013. ISBN: 97888908180-0-4

- Da Ros, Giada. 2012, *Tell Me You Love Me – Il Sesso. La vita: verso un’estetica dell’intimo*, in “Ol3Media”, Anno 5, numero 12.

- Da Ros, Giada. 2012, *“Tutto ruota intorno al sesso”: una breve introduzione al sesso nei media*, in “Ol3Media”, Anno 5, numero 12.

- Da Ros, Giada (a cura di). 2012, *“SEX!”,* Ol3Media”, Anno 5, numero 12: https://itunes.apple.com/us/book/sex!/id587503121?ls=1

- Da Ros, Giada (a cura di). 2012. *Stanchi - Vivere con la Sindrome da Fatica Cronica: i pazienti si raccontano*, SBC Edizioni.

- Da Ros, Giada. 2012. *Soaps in Transmedia*, pubblicato in quattro parti (uno, due, tre, quattro) su “Crossmediapeppers”.

- Da Ros, Giada. 2010. *Writer Patrick Mulcahey on Changes in Soap Opera Writing Contracts based on an Interview by Giada Da Ros*, in “The Survival of the Soap Opera: Strategies for a New Media Era”, University Press of Mississippi.

- Da Ros, Giada. 2010. *“Tutti Pazzi per Amore” come TV di qualità: intervista a Ivan Cotroneo,* in “Ol3Media”, Anno 3, numero 8.

- Da Ros, Giada. 2010. *TV “Dramedy” and the Double-Sided “Liturgy” of* Gilmore Girls*,* in “Screwball Television: Critical Perspectives on Gilmore Girls” a cura di David Lavery e David Scott Diffrient, Syracuse University Press (http://amzn.com/0815632398).

- Da Ros, Giada. 2010. *“Love Sucks”: Amore e Vampiri in* The Vampire Diaries, in “Ol3Media”, Anno 3, numero 7.

-Da Ros, Giada. 2009. *Lez girls: Un bilancio finale dopo sei stagioni di* The L Word, in “Ol3Media”, Anno 2, numero 5.

- Da Ros, Giada. 2009. Lost *come metafora della vita: Sottrazioni, addizioni, teorie, fra tensione metafisica e recherche*, in “Ol3Media”, Anno 2, numero 4.

- Da Ros, Giada. 2008. *L'uso del linguaggio gnomico nel* Queer As Folk *britannico. Il suo uso e non uso politico*, in “Ol3Media” Anno 1, numero 3.

- Da Ros, Giada. 2008. *Intervista a Patrick Mulcahey*, in “Ol3Media”, Anno 1, numero 2.

- Da Ros, Giada. 2004. *When, where, and how much is Buffy a soap opera?,* in “Slayage: The Online International Journal of Buffy Studies”, *issue* 13-14, http://slayageonline.com/PDF/da_ros.pdf

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Laureata in Giurisprudenza presso l'Università degli Studi di Trento nel 2004. Voto: 94/110. Tesi in diritto anglo-americano. Titolo: “Suicidio assistito dal medico: le decisioni della Corte Suprema americana fra Costituzione e *public policy*”.

- Diplomata al liceo Letterario Classico (Classico sperimentale) presso il Collegio Don Bosco di Pordenone, nel 1989. Votazione: 54/60

-2020. Ho partecipato con profitto al Corso di Alta Formazione in Traduzione Medica (EN>IT) presso la SIIT – Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara.

-Ho partecipato al corso online “Introductory Human Physiology” della Duke University su Coursera. Certificato ricevuto il 28 giugno 2015: https://www.coursera.org/account/accomplishments/certificate/GJY29EBFBT3T.

- Ho partecipato a “Laboratorio”, lo stage per autori televisivi organizzato da Antennacinema in collaborazione con Canale5 nel 96/97

- Ho partecipato al convegno “Sordità e bilinguismo: aspetti riabilitativi” (2000) presso il Centro Congressi Ente Fiera Udine esposizioni.

ALTRE ATTIVITA’

- Sono Presidente della “CFS - Associazione italiana onlus”, l’associazione nazionale della CFS/ME - Sindrome da Fatica Cronica/Encefalomielite Mialgica, con sede al C.R.O. di Aviano dal 1999: http://www.stanchezzacronica.it/. Curo il sito, in cui faccio anche le traduzioni a meno che non sia diversamente indicato.

- Dal 2020 faccio parte di EMEC (European ME Coalition): https://europeanmecoalition.com/

- Il 25 maggio 2019 ho partecipato alla proiezione del film documentaristico “Unrest”, di cui sono stata traduttrice dei sottotitoli, nella successiva conferenza.

- Il 19 marzo 2019 ho partecipato alla Tavola Rotonda “Dallo sportivo al paziente: il controllo della stanchezza e del dolore come obiettivo comune” presso il Ridotto del Teatro Verdi di Pordenone.

- L’8 giugno 2018 a Thiene (VI) ho partecipato come relatrice coordinatrice e co-organizzatrice al convegno “Tour Mondiale della OMF per mettere fine ala ME/CFS: Accelerare la ricerca collaborativa”.

- Il 19 novembre 2014 partecipo alla presentazione del libro del prof. Tirelli “La stanchezza quando diventa una malattia” presso la biblioteca di Pordenone.

- Il 25 marzo 2014 presso il Ministero della Salute partecipo alla presentazione del documento sulle più recenti e validate acquisizioni scientifiche sulla CFS (Sindrome da Fatica Cronica) da parte dell’Age.na.s. (Agenzia Nazione per i Servizi Sanitari Regionali) su un progetto strategico del Ministero della Salute sulla Medicina di genere.

- L’11 maggio 2013 presento in una conferenza presso il Convento di San Francesco di Pordenone il libro da me curato, “Stanchi”.

- Il 5 maggio 2006 ho partecipato come relatrice e come traduttrice dall’inglese al Primo Convegno Internazionale su Sindrome da Stanchezza Cronica (CFS) e Astenia Correlata ai Tumori (CRF). Cfr. http://www.cro.sanita.fvg.it/reposCRO/SeminariConvegni/programma4.pdf.

- Curo un mio blog, *Telesofia*: http://telesofia.blogspot.it/.

CONOSCENZA DELLE LINGUE

Inglese: Ottimo
- Ho ottenuto il Certificate of Proficiency in English (CPE) della University of Cambridge nel 2004.
- Ho sostenuto The Oxford Examination in English as a foreign language (written English- Preliminary level) della University of Oxford nel marzo 1985

Spagnolo: discreto

Francese: di base

LIS (Lingua Italiana dei Segni): discreto. Ho seguito per 3 anni i corsi di Lingua dei Segni del centro ANFFASS "Giulio Locatelli" di Pordenone. In quell'ambito ho co-curato la dispensa- raccolta di testimonianze "Corso di LIS: un'esperienza che lascia il segno".

Signed English (il linguaggio dei segni noto come "Inglese Segnato"): conoscenza di base

USO DEL COMPUTER
Word; Internet; Facebook

Consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art. 76 del DPR 445/2000, dichiaro che quanto sopra corrisponde a verità. Ai sensi della legge 196/2003 dichiaro, altresì, di essere informato che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa e che al riguardo competono al sottoscritto tutti i diritti previsti dall'art. 7 della medesima legge.

Pordenone, gennaio 2021 Giada Da Ros